

ПРОСОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ ПЕРЕВОДЧИКА-СИНХРОНИСТА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Бареева М. Р.

Боднар С. С.

Статья посвящена изучению просодических особенностей британского варианта английского языка в процессе синхронного перевода политического дискурса. В статье подробно рассматриваются просодические категории английского языка, и проводится сравнительный анализ просодических параметров ораторов и синхронистов-переводчиков в ходе публичных выступлений.

Ключевые слова: Лингвистика; синхронный перевод; просодия; интонация; интонационная шкала; интонационные завершения; общество.

The article describes the study of prosodic features of the British variant of the English language in the process of simultaneous translation of political discourse. The article examines prosodic categories of the English language in detail, and provides a comparative analysis of prosodic parameters of speakers and translators during public speeches.

Keywords: Linguistics; simultaneous translation; prosody; intonation; intonational scale; intonation completion; society.

Вопрос просодических категорий в синхронном переводе неоднократно затрагивался в работах отечественных исследователей (В.Д. Аракин, А.А. Кубашева, К.К. Пилюсян, Л.В. Постникова, И.Л. Фунтова) и зарубежных лингвистов (J.C. Wells, D. Christal, N. Elmar, O. Kade, C. Cartellieri, B. Ahrens). Однако, несмотря на обилие работ на тему просодики и невербальных элементов, присутствующих в речи, база эмпирических исследований в этой области пополняется с трудом, несмотря на большой прогресс в вопросе восприятия и технических средств анализа.

Исследуя перевод, мы исходим из основных концептуальных положений теории. Вопросы перевода как особого вида деятельности нашли отражение в работах Л.С. Бархударова [1], В.Н. Комиссарова [3], А.Д. Швейцера [9], А.В. Федорова [6], где перевод рассматривается как «преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке». С точки зрения А. Ф. Ширяева, синхронный перевод – это «детерминированный процесс, состоящий из трех последовательных фаз: ориентирования и поиска решения, осуществления и контроля» [10]. Несмотря на последовательность действий, следует учитывать характерную для синхронного перевода непредсказуемость, поскольку процесс синхронного перевода находится под влиянием субъективных и объективных критериев.

Специфическими особенностями синхронного перевода считается масштаб действий. Если в остальных видах перевода объектом действий являются отдельные фразы и предложения, то в синхронном переводе объектом являются синтагмы, разделенные интонационно, и синтаксические блоки. Следовательно, в синхронном переводе не стоит игнорировать просодическими нормы ИЯ, поскольку помимо способности интонации организовывать речевой поток на формально-структурном уровне, она осуществляет организацию речевого потока на содержательном уровне (смысловое членение) [4].

Знание просодической структуры позволяет сконцентрировать внимание на «семантических центрах, которые отображают сквозной смысл текстового поля». Кроме

того, в структурах ИЯ и ПЯ следует уделять внимание просодической акцентуации (ядерным тонам). Сравнивая русский и английский языки, следует отметить, что в английской интонационной системе кинетический тон реализуется в рамках слога более растянуто, что создает определенную «певучесть». Следует выделить и ритмическую организацию речи англичан, в которой может наблюдаться «сильный ритмический акцент», а также редукцию безударных слогов и контраст между выделенными и невыделенными слогами [2; 5; 7]. Кроме того, в процессе синхронного перевода следует учитывать вариации движения интонационной шкалы в британском варианте английского языка, поскольку характер интонационных шкал разнообразен:

- Ровная и низкая, с ровным завершением (low-level scale + mid level ending).
- Высокая ровная шкала с высоким восходящим завершением (high level scale + high rise ending);
- Постепенно повышающаяся шкала с высоким восходящим завершением (gradually ascending scale + high rise ending) (выражение взволнованности, неуверенности, неодобрения, возражения и совета);
- Скользящая шкала с высоким восходящим завершением (sliding scale + high rise ending) [8].

Для проведения сравнительного анализа просодических параметров английского и русского языков переводчиков-синхронистов было проведено аудиторское и акустическое исследование. Для наглядности эксперимента было проанализировано выступление премьер-министра Великобритании Т. Мэй на 71-ой сессии Генеральной Ассамблеи ООН от 20 сентября 2016 г. и синхронный перевод данной речи с английского на русский язык. Для сравнительного анализа было исследовано выступление В.В. Путина на 70-ой юбилейной сессии Генассамблеи ООН от 28 сентября 2015 г. и синхронный перевод с русского на английский язык.

Длительность анализируемого материала составила 1 час 32 минуты.

- 43 минуты 53 секунды (выступление Т. Мэй и выступление Т. Мэй с сопровождением синхронного перевода)
- 48 минут 12 секунд (выступление В.В. Путина и выступление президента с сопровождением синхронного перевода)

Источником видеоматериала является платформа YouTube. Для проведения электроакустического исследования была использована программа для лингвистического анализа и обработки звука Praat. Указанная программа позволяет получить информацию о значениях среднего, минимального и максимального уровня частоты в герцах в указанном отрезке; о показателях высоты тона в децибелах; о степени пауз и разрывов в процентах и миллисекундах.

Для сравнения был проведен электроакустический анализ, в котором учитывались:

- Максимальное значение ЧОТ (Гц);
- Минимальное значение ЧОТ (Гц);
- Среднее значение ЧОТ (Гц);
- Максимальное значение интенсивности (Дб);
- Минимальное значение интенсивности (Дб);
- Среднее значение интенсивности (Дб);

Для проведения аудиторского анализа были использованы следующие дискретные градации:

- Уровень интенсивности (низкий, средний, высокий);
- Степень паузации (в процентах и миллисекундах)
- Уровень тона (низкий, нейтральный, высокий, очень высокий).

При акустическом анализе были выявлены следующие показатели (См. Таблицу 1.):

Минимальное значение ЧОТ в отрезке	76, 580 Гц
------------------------------------	------------

Максимальное значение ЧОТ в отрезке	331, 059 Гц
Значение ЧОТ в отрезке	184, 990 Гц
Мин. Значение интенсивности	38, 57 Дб
Среднее значение интенсивности	63, 85 Дб
Макс. Значение интенсивности	73, 23 Дб

Таблица 1. Характеристики интонации речи Т. Мэй

Скорость речи оратора – 133 слова в минуту, что ниже среднего показателя темпа английской речи (140-150 слов). Каждая интонационная синтагма, включающая в среднем 4-9 слов, ограничена короткими паузами. Уровень тона оратора нейтрален (184, 990 Гц), потому как показатель не превышает нормы ЧОТ женского голоса (106-202 Гц). Степень пауз составляет 30, 7% от общего речевого потока (См. Таблицу 2.):

Паузы	Длительность пауз (в мсек)
Сверхкраткие	120
Краткие	216
Длиительные	1416
Сверхдлиительные	1512
Средний показатель	816

Таблица 2. Длительность пауз.

Уровень интенсивности выступления Т. Мэй можно охарактеризовать как средний, так как средний показатель интенсивности (63, 85 Дб) на протяжении всего высказывания не превышает средних показателей интенсивности английской речи (50-70 Дб) (См. Рисунок 3.).

Обратим внимание на анализ синхронного перевода с английского на русский язык (См. Таблицу 3.).

Минимальное значение ЧОТ в отрезке	80, 653 Гц
Максимальное значение ЧОТ в отрезке	385, 250 Гц
Значение ЧОТ в отрезке	204, 261 Гц
Мин. Значение интенсивности	24, 972 Дб
Среднее значение интенсивности	55, 956 Дб
Макс. Значение интенсивности	66, 110 Дб

Таблица 3. Характеристики интонации переводчика-синхрониста Т. Мэй.

Величина пауз в данном отрезке составляет 43,7 %, от общего речевого потока, что на 13% больше показателя речи оратора. Средний показатель длительности пауз (1020 мсек) превышает средний показатель речи оратора на 204 мсек или на 25% (См. Таблицу 4.):

Паузы	Длительность пауз (в мсек)

Сверхкраткие	120
Краткие	160
Длительные	1808
Сверхдлительные	2016
Средний показатель	1020

Таблица 4. Длительность пауз в переводе.

Для подтверждения, что переводчик справился с переводческой задачей и осуществил перевод с учетом просодических параметров ИЯ и ПЯ, необходимо провести анализ выступления В.В. Путина и перевод с русского на английский язык.

При акустическом анализе речи оратора были выявлены следующие показатели (См. Таблицу 5.):

Минимальное значение ЧОТ в отрезке	66, 933 Гц
Максимальное значение ЧОТ в отрезке	489, 372 Гц
Значение ЧОТ в отрезке	147, 015 Гц
Мин. Значение интенсивности	45, 10 Дб
Среднее значение интенсивности	66, 61 Дб
Макс. Значение интенсивности	76, 68 Дб

Таблица 5. Характеристики интонации речи Путина В. В.

Обратим внимание на анализ синхронного перевода выступления В. В. Путина с английского на русский язык (см. Таблицу 6.):

Минимальное значение ЧОТ в отрезке	75, 996 Гц
Максимальное значение ЧОТ в отрезке	359, 506 Гц
Значение ЧОТ в отрезке	209, 771 Гц
Мин. Значение интенсивности	36, 201 Дб
Среднее значение интенсивности	69, 288 Дб
Макс. Значение интенсивности	82, 377 Дб

Таблица 6. Характеристики интонации переводчика-синхрониста В.В. Путина.

Для наглядного сравнения результатов обеих групп информантов, можно представить две диаграммы:

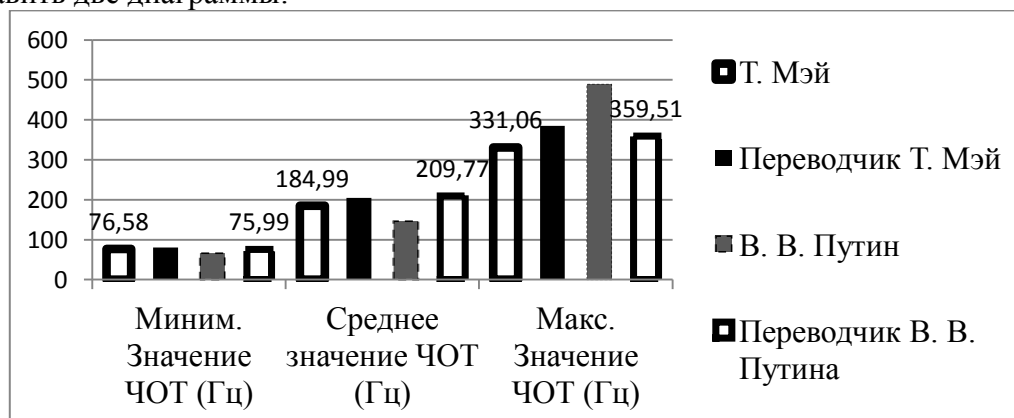


Диаграмма 1. ЧОТ речи ораторов

На основе данной диаграммы (См. Диаграмму 1.), следует отметить, что показатели минимальной и максимальной ЧОТ речи Т. Мэй и переводчика В.В. Путина (перевод на английский) отличаются незначительно. Это говорит о высоком профессионализме переводчика, который во время осуществления перевода держался в рамках просодических категорий британского английского языка.



Диаграмма 2. Интенсивность речи ораторов.

Показатели интенсивности переводчика Т. Мэй (перевод на русский язык) и речи В.В. Путина не совпадают (См. Диаграмму 2.). Разница может быть обусловлена разницей половой принадлежности, либо ошибками в просодическом оформлении речи переводчика, а именно в ее монотонности.

Таким образом, полученные в исследовании данные раскрывают фонетико-просодический аспект британской английской речи в политическом дискурсе на примере публичным выступлений. Показатели исследования подтверждают, что игнорирование просодических параметров может привести к ошибкам в интонационном оформлении, что негативно влияет на восприятие. Кроме того, отсутствие правильного просодического оформления речи в процессе синхронного перевода, может свидетельствовать о недостаточной квалификации переводчика-синхрониста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории. М., 1975. 6 с.
2. Зиновьева Е. Н. Интонационная категория тона и ее реализация в спонтанной монологической речи: автореф. дис. М., 1995.
3. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. Очерк лингвистического учения о переводе. М., 1973.
4. Соклакова О. В. К обучению интонации английского языка в свете контрастивно-сопоставительного анализа. К., 2014. С. 56-61.
5. Тихонова Р. М., Амелина Е. И. Интонационные способы передачи смысла в английском и русском языках / Функциональный анализ фонетических единиц английского языка. М., 1986.
6. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистический очерк). Изд. 3-е., М., 1968.
7. Фомиченко Л. Г. Просодическая реализация коммуникативных функций сообщения и воздействия в английской монологической речи: автореф.канд.дис. М., 1985.
8. Фунтова И. Л. Современные тенденции в британской интонации. к. филол. наук. М., 2014. 188 с.
9. Швейцер А. Д., Перевод и лингвистика. О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе. М., 1973.
10. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М., 1979. 11 с.